

بخش 3: اصطلاحات کلیدی و تعاریف

کارمند دوزبانه دارای گواهینامه: کارمند دوزبانه‌ای که از سوی منابع انسانی اداره بهداشت عمومی، مجوز ارائه خدمات زبانی را به عنوان بخشی از کار محوله خود را دریافت کرده است. این کارمند دارای گواهینامه مهارت در خواندن، نوشتن و/یا صحبت کردن به زبانی غیر از انگلیسی مهارت است. یک کارمند دوزبانه دارای گواهینامه که طبق تعریف ذیل یک مترجم دارای با صلاحیت نیست نمی‌تواند ترجمه مراقبت پزشکی فردی را ارائه نماید.

ترجمه شفاهی: ارائه زبان گفتار یا اشاره به زبانی دیگر با حفظ معنا و لحن گفتار اصلی.

دسترسی زبانی: ارائه رایگان کمک زبانی رایگان به افراد دارای مهارت محدود در زبان انگلیسی به زبان دلخواه آن‌ها، از جمله خدمات ترجمه متنی و شفاهی، به منظور ایجاد امکان دسترسی معقول و فرصت مشارکت کامل در خدمات، منابع و برنامه‌های اجرا شده از طرف اداره شهرستان.

شکایت دسترسی زبانی: زمانی که یک مراجعه کننده با مشکلی در خدمات زبانی ارائه شده به خود مواجه شود (مثلاً کیفیت ترجمه شفاهی) یا از اساس این خدمات برای او فراهم نشده باشد. فرایند رسیدگی به شکایت در بخش 6.6 ب آمده است.

زبان غیر از انگلیسی (LOTE): تحت عنوان «مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP)» یا «یادگیرنده زبان انگلیسی (ELL)» نیز شناخته می‌شود و به افرادی اشاره دارد که انگلیسی زبان اصلی آن‌ها نیست و توانایی خواندن، نوشتن و/یا صحبت کردن به زبان انگلیسی را ندارند. این تعریف می‌تواند شامل افراد ناشنوا و کم‌شنوا نیز باشد.

افراد دارای مهارت محدود در زبان انگلیسی (LEP): افرادی که زبان اصلی‌شان انگلیسی نیست و توانایی محدودی در درک، صحبت کردن، خواندن و/یا نوشتن به زبان انگلیسی دارند. این افراد ممکن است برای ارتباط مؤثر و درک اطلاعات، نیازمند خدمات زبانی باشند.

ترجمه برای مراقبت‌های پزشکی: برای مشاوره بالینی، تشخیص و درمان یک بیمار خاص مورد نیاز است. به ترجمه همه اطلاعات مربوط به سلامت، مانند آموزش بهداشت عمومی، اشاره ندارد.

زبان دلخواه: زبانی که فرد برای خواندن، نوشتن، صحبت کردن و/یا زبان اشاره آن را ترجیح می‌دهد.

ترجمه: ارائه متن نوشته به زبانی دیگر، با حفظ معنا.

تامین کننده خدمات ترجمه تایید شده: فرد یا شرکت ارائه دهنده خدمات ترجمه شفاهی است که برای ارائه خدمات ترجمه شفاهی و/یا زبان اشاره با اداره بهداشت عمومی قرارداد دارد.

مترجم باصلاحیت: فرد دارای گواهینامه ترجمه مراقبت‌های بهداشتی/پزشکی است که گفتار یا زبان اشاره را بدون افزودن، حذف یا تحریف معنا یا اظهار نظر شخصی برای افراد با زبان‌های متفاوت ترجمه می‌کند.

اسناد حیاتی: اسناد کتبی هستند که بر ثبت نام، ادامه استفاده یا قطع استفاده از یک برنامه، مزایا یا خدمات شهرستان تأثیرگذارند.

سوابق حیاتی: اسناد رسمی نگهداری شده توسط نهادهای دولتی محلی یا ایالتی که رویدادهای مهم زندگی از قبیل تولد، مرگ، مرگ جنین/مردم‌زایی، ازدواج/هم‌خانگی و طلاق را ثبت می‌کنند.